

传道书第十章译文对照

【传十1】

- 〔和合本〕「死苍蝇使作香的膏油发出臭气。这样，一点愚昧，也能败坏智慧和尊荣。」
〔吕振中译〕「死苍蝇使作香物的膏油发出臭气；一点点愚昧比智慧和尊荣更有势力。」
〔新译本〕「几只死苍蝇能使做香料者的膏油发霉变臭，一点点愚昧比智慧和荣誉的影响更大。」
〔现代译本〕「死苍蝇使整瓶香水发臭；一点点愚妄把大智慧也破坏了。」
〔当代译本〕「一只死苍蝇会使芬芳的膏油发臭，一点点愚蠢却比智慧和尊荣更能影响他人。」
〔文理本〕「死蝇使制香者之膏、发其恶臭、人之愚妄虽小、足败智慧尊荣、」
〔思高译本〕「一个死苍蝇能败坏一碗制香膏者的香膏；一点愚昧也能败坏智慧和尊荣。」
〔牧灵译本〕「就像一只死苍蝇会坏了一整罐香油，一个小错误会使智慧和荣耀荡然无存。」

【传十2】

- 〔和合本〕「智慧人的心居右，愚昧人的心居左。」
〔吕振中译〕「智慧人的心向右；愚顽人的心向左。」
〔新译本〕「智慧人的心向右，愚昧人的心偏左。」
〔现代译本〕「明智人行为正直；愚蠢人行为偏差。」
〔当代译本〕「聪明人的心思引导他走向正路，愚昧人的心却使他步入歧途。」
〔文理本〕「智者之心在右、愚者之心在左、」
〔思高译本〕「智慧人的心倾向右，愚人的心偏向左。」
〔牧灵译本〕「智者之心领他向右，愚人的心引他向左。」

【传十3】

- 〔和合本〕「并且愚昧人行路显出无知，对众人说，他是愚昧人。」
〔吕振中译〕「愚昧人连行路时心思也全失了；论到每一个人他都说：『那是个愚昧人』。」
〔新译本〕「愚昧人连走路的时候，也显出无知；他对每一个人表现出他是个愚昧人（“他对每一个人表现出他是个愚昧人”或译：“他称每一个人都是愚昧的”）。」
〔现代译本〕「愚蠢人的无知连过路人也能看得出来；他让大家知道他的愚蠢。」
〔当代译本〕「即使愚昧人在路上行走，他那心不在焉的神情，也足以向众人显示他的愚昧。」
〔文理本〕「愚者行于途、适形其无智、乃谓众曰、尔愚人也、」
〔思高译本〕「愚人连在走路时，也是无知，并称众人皆糊涂。」
〔牧灵译本〕「愚者走路时，他走的即使是错路，还对遇到的每一个人说：“我又遇到一个笨蛋。”」

【传十4】

〔和合本〕「掌权者的心若向你发怒，不要离开你的本位，因为柔和能免大过。」

〔吕振中译〕「掌管者的怒气若向你发作，你不要离开你的本位，因为柔顺能和缓大过错。」

〔新译本〕「如果掌权者向你发怒，你不要离开原位，因为柔顺能免大过。」

〔现代译本〕「如果当权者生你的气，你不必离开岗位；你若心平气和〔或译：你若服从他〕，严重的过错也能够蒙宽恕。」

〔当代译本〕「假如当权的人向你大发雷霆，你不可立刻因此离职，因为平心静气能止息怒火。」

〔文理本〕「执政者怒尔、勿去位、盖柔顺可免大过、」

〔思高译本〕「若当权者向你生气，你不可离弃岗位，因为心平气和能避免大错。」

〔牧灵译本〕「如果有个王侯对你发怒，克制你自己，因为心平气和可避免许多痛苦的错误。」

【传十5】

〔和合本〕「我见日光之下有一件祸患，似乎出于掌权的错误，」

〔吕振中译〕「我见日光之下有一件祸患、似乎是出于执政者不知不觉的错误：」

〔新译本〕「在日光之下我看见一件憾事，好像是出于官长无意的错误，」

〔现代译本〕「我又看见世上一件不公道的事，是统治者造成的错误：」

〔当代译本〕「我发现在日光之下有一件不幸的事情，就像掌权者作出错误的决定那么可悲！」

〔文理本〕「我于日下、见有一患、似出于执政者之错误、」

〔思高译本〕「我在太阳下见了一件不幸的事，似乎是出于掌权者的错误：」

〔牧灵译本〕「我发现太阳底下又一桩不幸的事，那似乎是至高者的错误：」

【传十6】

〔和合本〕「就是愚昧人立在高位，富足人坐在低位。」

〔吕振中译〕「就是愚昧人得立在许多高位上；富足人倒坐于低位。」

〔新译本〕「就是愚昧人得居众多高位，富有的人却处卑位。」

〔现代译本〕「愚蠢人居高位、掌大权；富足的人被轻视。」

〔当代译本〕「我看见愚昧的人被提升至高位，但显贵的人反屈居次席。」

〔文理本〕「即置愚者于高位、坐富者于下座也、」

〔思高译本〕「愚人占居高位，贵人屈居下位。」

〔牧灵译本〕「无能的人荣登高位，能干的人屈居底层。」

【传十7】

〔和合本〕「我见过仆人骑马，王子像仆人在地上步行。」

〔吕振中译〕「我见过仆人骑着马，王子却像仆人在地上步行。」

〔新译本〕「我见过奴仆骑马，贵族却像奴仆一样在地上步行。」

〔现代译本〕「我看见奴仆骑马，王子却像奴仆步行。」

〔当代译本〕「我曾看见奴仆威风凛凛地骑在马上，王子却要像奴仆一样在路上徒步行走。」

〔文理本〕「又见奴仆乘马、牧伯徒行如仆、」

〔思高译本〕「我看见仆人骑马，而王侯反像仆人一样步行。」

〔牧灵译本〕「我看见奴隶骑马，高贵的人却如奴隶般步行。」

【传十 8】

〔和合本〕「挖陷坑的，自己必掉在其中；拆墙垣的，必为蛇所咬。」

〔吕振中译〕「挖陷阱的自己必掉在其中；拆坏围墙的有蛇会咬他。」

〔新译本〕「挖陷阱的，自己掉进去；拆墙垣的，有蛇来咬他。」

〔现代译本〕「挖陷阱的，自己掉进去；拆围墙的，被蛇咬了。」

〔当代译本〕「挖掘陷阱的，自己必掉在其中；穿墙偷盗的，必被蛇所咬；」

〔文理本〕「掘阱者、必自陷其中、穴墙者、必为蛇所啮、」

〔思高译本〕「挖掘陷阱的必自陷其中，拆毁墙壁的必被蛇咬伤；」

〔牧灵译本〕「挖陷阱的会自投其中，拆毁墙壁的会被蛇咬；」

【传十 9】

〔和合本〕「凿开（或作“挪移”）石头的，必受损伤；劈开木头的，必遭危险。」

〔吕振中译〕「开凿（或译：挪移）石头的、必因此而受损伤；劈砍木头的、必因此而遭危险。」

〔新译本〕「采石的，被石打伤；劈柴的，被柴损害。」

〔现代译本〕「开凿石头的，被石头压伤；砍伐木柴的，被木头碰伤。」

〔当代译本〕「开凿石矿的，必被石所损；砍伐木材的，必为木所伤。」

〔文理本〕「移石者必受伤、劈木者必遭险、」

〔思高译本〕「开凿石头的必为石压伤，砍伐树木的必遭遇危险。」

〔牧灵译本〕「采石者会被石砸死，伐木的会被树压垮；」

【传十 10】

〔和合本〕「铁器钝了，若不将刃磨快，就必多费气力，但得智慧指教，便有益处。」

〔吕振中译〕「铁器若钝了，人又不将刀刃磨快，那么他就多费力气；但智慧的长处是能给人成功。」

〔新译本〕「斧头若钝了，还不把斧刃磨快，就必多费力气；智慧的好处在于助人成功。」

〔现代译本〕「斧子钝了不磨，就得费更大的力气。事前筹划的，是聪明人。」

〔当代译本〕「钝了的斧头若不加以磨利，在砍伐时必要使出更大的气力；因此，行事要有智慧，使我们容易达到成功。」

〔文理本〕「斧钝不砺其锋、则费力尤多、惟智慧使人获益、」

〔**思高译本**〕「铁器钝了，如不将刃磨快，必费许多气力；成功是智慧的效能。」

〔**牧灵译本**〕「如果斧头钝了，刀刃磨损了，你就得费劲挥斧，但使刀斧锋利的是智慧。」

【传十 11】

〔**和合本**〕「未行法术以先，蛇若咬人，后行法术也是无益。」

〔**吕振中译**〕「人未念咒语，蛇若先咬人，那么能念咒语的人就无用了。」

〔**新译本**〕「未行法术先被蛇咬，那么，法术对行法术的人就毫无用处。」

〔**现代译本**〕「弄蛇的，先被蛇咬了，还弄什么蛇呢？」

〔**当代译本**〕「人被蛇咬伤后才去聘请巫师来念咒治病，已于事无补。」

〔**文理本**〕「未施术而蛇啮人、则术士无所裨、」

〔**思高译本**〕「行法术之前，就已被蛇咬伤，法术于行法术的人，就没有好处。」

〔**牧灵译本**〕「如果弄蛇的先已遭蛇咬了，那魔术师还有何用？」

【传十 12】

〔**和合本**〕「智慧人的口说出恩言；愚昧人的嘴吞灭自己。」

〔**吕振中译**〕「智慧人口中的话使他得人的恩悦；愚顽人的嘴吞灭自己。」

〔**新译本**〕「智慧人的口，说出恩言；愚昧人的嘴，却吞灭自己。」

〔**现代译本**〕「聪明人的话带来荣誉；愚蠢人的话自招祸患。」

〔**当代译本**〕「智慧人的言语惠及他人；但愚昧人的口舌却毁灭自己。」

〔**文理本**〕「智者之口出惠言、愚者之口吞乎己、」

〔**思高译本**〕「智者口中的语言，为人有益；愚人的口舌却自招灭亡：」

〔**牧灵译本**〕「智者之语是厚礼，愚人之言招致自身的毁灭。」

【传十 13】

〔**和合本**〕「他口中的言语起头是愚昧；他话的末尾是奸恶的狂妄。」

〔**吕振中译**〕「他口中的话起头就愚昧；他口中说的、末尾是恶性的狂妄。」

〔**新译本**〕「愚昧人的话开头是愚昧，结尾是邪恶狂妄。」

〔**现代译本**〕「愚蠢人以无知的话开始，以狂妄的话结束。」

〔**当代译本**〕「他的话没有一句不是愚昧的，口里所出的都是邪恶的狂言。」

〔**文理本**〕「其口所言、始则愚昧、终则狂妄、」

〔**思高译本**〕「他口中的语言，开始是愚昧，最后却是残忍的狂语。」

〔**牧灵译本**〕「他以愚妄作讲话的开头，以十足的疯狂作结尾。」

【传十 14】

〔**和合本**〕「愚昧人多有言语，人却不知将来有什么事；他身后的事谁能告诉他呢？」

〔吕振中译〕「愚昧人话越说越多：人实在不知道将来要怎样；他身后的事谁能告诉他呢？」

〔新译本〕「愚昧人多言多语。人不知道将来会有甚么事，谁能告诉他死后会发生甚么事呢？」

〔现代译本〕「他总是喋喋不休。没有人知道将来的事，也没有人能预言死后会发生的事。」

〔当代译本〕「然而，愚昧的人喜爱把未知的事说得天花乱坠。其实，没有人能预知将来的事，也没有人能告诉他将有甚么事情发生。」

〔文理本〕「愚者多言、将来之事、人所不知、身后之事、孰能预告、」

〔思高译本〕「愚人只知多言：「将来的事怎样，人不知道，人身后的事，有谁来告诉他？」」

〔牧灵译本〕「随他唠叨不休吧！（人不知道将发生的事，谁能告诉他以后将发生的事？）」

【传十 15】

〔和合本〕「凡愚昧人，他的劳碌使自己困乏，因为连进城的路，他也不知道。」

〔吕振中译〕「愚顽人的劳碌使他自己困乏；因为连进城的路他也不知道。」

〔新译本〕「愚昧人的劳碌徒使自己困乏，他连怎样进城也不知道。」

〔现代译本〕「只有愚笨到连回家的路也弄不清楚的人才会拚着死命工作。」

〔当代译本〕「愚昧人因小小的劳碌而筋疲力尽，累得连进城的道路也认不出来。」

〔文理本〕「愚者之劳致惫、不识入邑何由、」

〔思高译本〕「愚人以劳碌为烦恼，因为连怎样进城，他也不知道。」

〔牧灵译本〕「愚人对任何工作都烦恼，他甚至不知进城之路。」

【传十 16】

〔和合本〕「邦国啊，你的王若是孩童，你的群臣早晨宴乐，你就有祸了！」

〔吕振中译〕「国家呀，你的王若是孩童（或译：僮仆出身的），你的大臣若早晨吃喝宴乐，你就有祸了！」

〔新译本〕「邦国啊，如果你的王是个孩童，而你的大臣又一早吃喝宴乐，你就有祸了。」

〔现代译本〕「君王年幼，而群臣通宵宴乐，那是国家的大不幸。」

〔当代译本〕「一国之君若是无知的小伙子，连他的臣宰也是一起床便只顾宴乐，那国就有祸了！」

〔文理本〕「王为幼稚、牧伯晨宴、斯邦祸矣、」

〔思高译本〕「邦国，你的君王若是一个幼童，你的长官若清晨宴饮，你就有祸了！」

〔牧灵译本〕「可怜啊！你这个王国！如果你的君王是个年轻人，而他的王侯从清早就宴饮。」

【传十 17】

〔和合本〕「邦国啊，你的王若是贵胄之子，你的群臣按时吃喝，为要补力，不为酒醉，你就有福了！」

〔吕振中译〕「国家呀，你的王若是贵族之子，你的大臣若按时吃喝，为补力，不是为了喝醉，你就有福了！」

〔新译本〕「邦国啊，如果你的王是贵胄之子，而你的大臣又按时吃喝，为要得力，不为醉酒，你就有福了！」

有福了。」

〔现代译本〕「君王办事果断，臣仆按时进食，能节制，不酗酒，那是国家的大幸。」

〔当代译本〕「一国之君若出身于名门，他的侍臣也能在饮宴的事情上善于节制，明白饮宴不是为了醉酒求乐，乃是为了强健身体，那国就有福了。」

〔文理本〕「王出世胄、牧伯饮食以时、以补精力、不致沉湎、斯邦福矣、」

〔思高译本〕「邦国，你的君王若出身显贵，你的长官若宴饮有时，只求养身，不为快乐，那你就有福了。」

〔牧灵译本〕「庆幸吧！王国！你的君王出身贵族，王侯三餐有时，保持健康，不为酒醉。」

【传十 18】

〔和合本〕「因人懒惰，房顶塌下；因人手懒，房屋滴漏。」

〔吕振中译〕「由于懒惰，房顶（或译：椽椽）就塌下；由于手懒，房屋就滴漏。」

〔新译本〕「房顶塌下是因为懒惰，房屋滴漏是因为懒得动手。」

〔现代译本〕「懒惰人屋漏不修，以致房顶裂缝，屋子倒塌。」

〔当代译本〕「懒人建屋，偷工减料，以致屋顶塌下，瓦间滴漏。」

〔文理本〕「人惰则椽陷、手懈则屋漏、」

〔思高译本〕「屋顶坍塌，由于怠惰；房屋滴漏，由于手懒。」

〔牧灵译本〕「人的懒惰使屋顶塌下，人的懈怠使房屋漏雨。」

【传十 19】

〔和合本〕「设摆筵席，是为喜笑。酒能使人快活，钱能叫万事应心。」

〔吕振中译〕「摆设筵席、是为喜笑；酒能使『人生』快乐；银钱能应各事的需要。」

〔新译本〕「设宴是为欢笑，酒能使人生快活，金钱能解决万事。」

〔现代译本〕「盛宴使人欢笑，美酒使人快活，但两者都需要花钱。」

〔当代译本〕「人大排筵席是为要享受，喝酒能使人开怀，有金钱能无往不利。」

〔文理本〕「人为欢乐而设宴、酒可娱其生、金可应诸用、」

〔思高译本〕「设宴是为欢乐，酒可使生活愉快；钱能应付一切。」

〔牧灵译本〕「人们为欢乐而设置盛宴：美酒使生命振奋，钱能解决一切！」

【传十 20】

〔和合本〕「你不可咒诅君王，也不可心怀此念，在你卧房也不可咒诅富户，因为空中的鸟必传扬这声音；有翅膀的也必述说这事。」

〔吕振中译〕「就是在你心思中你都不可咒诅君王；在你卧房里你也不可咒诅富户；因为空中的飞鸟能把这声音带去；有翅膀的会传说话语（或译：这事）。」

〔新译本〕「不要在意念中咒骂君王，也不要卧房中咒骂财主，因为空中的飞鸟会传声，有翅膀的

会述说这事。」

《现代译本》「不可批评君王，连心里埋怨也不可。不可批评有钱人，即使在卧室里也不可。空中的飞鸟可能把你的话传播出去。」

《当代译本》「还有，你在自己的卧室里不可咒诅君王，在睡房里也不可咒诅富有的人；因为天空的飞鸟可能将你的言语散播出去，有翅膀的也会把事情四处传开。」

《文理本》「毋于内心诅君王、毋于卧室诅富人、盖飞鸟必扬尔声、羽族必述其事也、」

《思高译本》「在床榻上，不要诅咒君王；在卧室内，不要咒骂长官，因为空中的飞鸟能传音，有羽翼的能传话。」

《牧灵译本》「即使在你心里，也不要诅咒国王；在卧室里，不要咒骂富人。因为也许空中飞鸟会传话，多嘴的人会生事。」